Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu więc bracia prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie tak jak przyjęliście od nas jak trzeba wam postępować i przypodobać się Bogu aby obfitowalibyście bardziej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu, bracia, prosimy was i zachęcamy\* w Panu Jezusie, abyście tak jak przejęliście od nas,\*\* jak macie postępować i podobać się Bogu\*\*\* – jak zresztą postępujecie – abyście tym bardziej obfitowali.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu więc, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu, Jezusie, aby jak przyjęliście od nas (to) jak trzeba, (by) wy postępować\* i przypodobać się\*\* Bogu, jak i postępujecie, aby obfitowalibyście bardziej. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W końcu więc bracia prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie tak, jak przyjęliście od nas jak trzeba wam postępować i przypodobać się Bogu aby obfitowalibyście bardziej |

1. 1) <x>560 4:1</x>; <x>590 2:12</x>; <x>590 5:14</x>; <x>600 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "byście postępowali". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "byście przypodobali się"; ściśle chodzi o czynność trwałą niedokonaną. [↑](#footnote-ref-7)